



香港管弦協會有限公司  
THE HONG KONG PHILHARMONIC  
SOCIETY LIMITED

2013/14 年報  
ANNUAL REPORT

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團首席贊助：太古集團 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region · SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra · The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

# 使命宣言

## MISSION STATEMENT

香港管弦樂團的使命，是要令香港城內城外更多人喜愛和欣賞音樂之餘，更致力成為一個財政穩健的藝術團體，並以卓越的演出及其國際上的重要地位，為音樂作出貢獻，發放異彩。

The mission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra is to inspire and expand musical appreciation in Hong Kong and beyond, and to be a financially secure institution that brings distinction to the music world through its enriching performances and premier international standing.

「〔港樂中國巡演 2014，北京〕毫無疑問是亞洲最前列的交響樂團之一。」 王紀宴，北京著名樂評人

“(HK Phil’s tour to Mainland China 2014, Beijing) No doubt one of Asia’s best!”

Wang Jiyan, renowned critic in Beijing



## 目錄

## CONTENTS

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra	2
主席報告 Chairman's Report	3
樂評摘要 Critical Acclaim	13
香港管弦協會有限公司 The Hong Kong Philharmonic Society Limited	16
香港管弦樂團樂師 Hong Kong Philharmonic Orchestra Musicians	18
財務摘要 Financial Highlights	19
演出及活動概覽 Performances and Activities Overview	22
感謝伙伴 Salute to Our Partners	28



# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監：梵志登 Music Director: Jaap van Zweden

香港管弦樂團（港樂）作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至上世紀，並於1974年職業化，如今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產。

港樂認為一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。我們更透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

2012年9月，梵志登正式出任港樂的音樂總監，帶領來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成這隊音樂勁旅。錄音方面，港樂與拿索斯唱片合作灌錄中國作曲家作品系列，並已推出兩張大碟，亦將灌錄華格納聯篇歌劇《指環》。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦精彩大型音樂節目。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is the city's largest and busiest musical organisation and is a vital part of Hong Kong's cultural life. With its roots stretching back well over a century, the HK Phil made its professional début in 1974. It has now evolved into an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts attracting 200,000 music lovers. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free; among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, provide access and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, with a strong core of Hong Kong musicians. In September 2012 Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships and large-scale concert events. The HK Phil has commenced a multi-CD recording project for Naxos featuring works by Chinese composers and Richard Wagner's *Ring Cycle*.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

## 主席報告 2013/14

## CHAIRMAN'S REPORT 2013/14

---



劉元生

Y. S. Liu

香港管弦協會董事局主席  
Chairman, Board of Governors  
The Hong Kong Philharmonic  
Society Limited

---

### 使命與願景

香港管弦樂團〔港樂〕的使命，是要令香港城內城外更多人喜愛和欣賞音樂之餘，更致力成為一個財政穩健的藝術團體，並以卓越的演出及其國際上的重要地位，為音樂作出貢獻，發放異彩。

我們的願景是在藝術上追求不斷進步之餘，同時在財政上持續成長，讓樂團能吸引、培育及留住包括樂師、行政人員、音樂總監及客席藝術家等優秀人才。樂團多元化的節目及活動觸及社區每個角落，足跡遍及港內港外。港樂一直致力成為世界頂尖樂團，以及香港的驕傲。

### 卓越藝術水平

樂團的樂季由九月初開始，至七月初結束，共四十四星期。在2013/14財政年度期間，港樂為香港市民提供了極其多元化的節目及活動。根據樂團與樂師之行業協議，以及綵排與演出場地供應情況，樂團的活動經已接近或達至運作上限。

### MISSION AND VISION

The mission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is to inspire and expand musical appreciation in Hong Kong and beyond, and to be a financially secure institution that brings distinction to the world of music through its enriching performances and its premier international standing.

Our vision is to achieve long-term sustainable growth, not only artistically but also financially, enabling the orchestra to attract, develop and retain the best people, including players, staff, Music Director and guest performers. The orchestra reaches out to a wide community with diverse programmes and activities in Hong Kong and beyond. The HK Phil strives to become one of the top symphonic orchestras in the world and to be the pride of Hong Kong.

### ARTISTIC EXCELLENCE

The orchestra operates a 44-week season from early September through to early July. In financial year 2013/14, the HK Phil provided an extremely broad variety of programmes and activities for the people of Hong Kong. The orchestra's activity was at, or was close to, its operating limits as defined by both its industrial agreements with the musicians of the orchestra and the availability of venues for rehearsing and performing.

## 主席報告 2013/14

# CHAIRMAN'S REPORT 2013/14

音樂總監梵志登繼續其第二個樂季的領導，他所指揮的一系列音樂會，深獲觀眾及樂評家肯定，認為他持續提高樂團藝術水平，精益求精。梵志登本年度亦與柏林愛樂及維也納愛樂首度合作，並與芝加哥交響樂團及紐約愛樂再度合作。對於樂團音樂總監能與世界頂尖樂團合作，港樂引以為傲。

港樂繼續邀請國際知名藝術家來港作客演出。這對我們追求卓越藝術水平的使命有著莫大幫助，更可提升港樂在國際藝術界的聲譽。今年與我們合作的頂尖藝術家包括：指揮家阿殊堅納西、羅拔遜、格拉夫，以及獨奏家依瑟利斯、侯夫、王健、狄里柏斯基及蒂博代等等。

2013年11月，樂團與指揮大師馬捷爾開展一項重要計劃，當中包括演出布烈頓《戰爭安魂曲》—演出的樂團編制龐大，並由數個香港合唱團體組成共200人之大型合唱團，同時邀得三位國際歌唱家來港獻技，是此曲在香港的少數演出之一。馬捷爾並指揮一套全華格納節目，更於文化中心大堂為持票觀眾及公眾人士演出華格納《齊格菲牧歌》，讓廣大市民有機會免費親睹世界頂尖指揮家的風采。上述演出是港樂與馬捷爾的首次合作，也是大師最後幾次公開演出之一；2014年4月，馬捷爾退出舞台，7月便撒手塵寰。

港樂繼續演出經典管弦曲目中的精彩樂曲。於2014年1月，港樂呈獻一連兩周的舒曼音樂節，演出舒曼的四首交響曲，以及其室樂作品和藝術歌曲，並與飛躍演奏香港（PPHK）合作舉辦特別講座，作為其年度國際室樂音樂節的其中一項活動。在2013/14財政年度，港樂推出多項為吸引更廣泛觀眾而設的計劃。港樂推出全新音樂會系列「太古輕鬆樂聚」，帶來三套氣氛輕鬆、時間較短且曲目新穎的節目，務求吸引新觀眾走進音樂廳。此外，我們並呈獻全新的雙音樂會系列「太古周日家+賞」，當中配合音樂會前後於大堂進行的特別活動。這些新系列深受歡迎，已成為樂團的熱門節目。

Jaap van Zweden continued his second season as Music Director with a series of concerts which were recognised by audiences and critics as taking the orchestra to new levels of excellence. During the year he also made his débuts with the Berlin and Vienna Philharmonic orchestras, as well as returning to orchestras such as the Chicago Symphony Orchestra and New York Philharmonic. We are proud that our Music Director is also working with the very best orchestras at an international level.

The HK Phil continues to collaborate with major international guest artists. Our mission of achieving the highest possible artistic excellence is greatly enhanced by these collaborations, which in turn increase the orchestra's reputation among other international artists. Leading artists with whom we collaborated this year included conductors Vladimir Ashkenazy, David Robertson and Hans Graf, and instrumentalists Steven Isserlis, Stephen Hough, Wang Jian, Simon Trpčeski, and Jean-Yves Thibaudet.

The orchestra undertook a major project in November 2013 with Lorin Maazel. This included a rare Hong Kong performance of Britten's mighty *War Requiem* with massed Hong Kong choirs; including 200 singers, three international soloists and a very large orchestra. Maestro Maazel also conducted an all-Wagner programme, including performances of the *Siegfried Idyll* in the foyer space of the Hong Kong Cultural Centre – a special event both for ticket holders to the performances and the general public, who were able to attend free of charge and hear one of the world's greatest conductors. These debut performances of Maestro Maazel with the HK Phil proved to be among his last ever public concerts; he withdrew from the stage in April 2014 and passed away in July.

The HK Phil continued to perform the best music from the core western orchestral tradition. In January 2014 we presented a major two-week festival around the music of composer Robert Schumann. Performances were given of his four symphonies, chamber music and art songs, and a special talk was presented in collaboration with Premiere Performances of Hong Kong as part of their annual Hong Kong International Chamber Music Festival. In addition the financial year 2013/14 saw performances of projects with broader popular appeal, expanding the orchestra's range of presentations. A new "casual" Swire Denim Series of three programmes blended informal, shorter duration, concerts with a fresh mix of repertoire, attracting new audiences to the Concert Hall. There was also a new 2-concert series, Swire Sunday Family Series, with activities in the foyer before and after each performance. These have already become a popular fixture in the orchestra's calendar.

在委約創作全新管弦音樂方面，港樂獲何鴻毅家族基金支持，委托香港作曲家林丰創作新曲，首場演出於2014年6月舉行。此外，港樂繼續灌錄傑出華人作曲家的重要作品，繼譚盾作品大碟後，第二張收錄盛宗亮的作品、由拿索斯發行的大碟亦已推出。大碟由作曲家親自指揮，並由多位著名香港及中國內地獨奏家演繹，廣獲好評。

港樂由音樂總監帶領，前往北京、上海、廈門及廣州舉行四場音樂會，是樂團五年來首度往國內演出。巡演非常成功，反應熱烈，樂團更獲邀於將來重臨該四座城市。而2013年12月11日，港樂在闊別台灣二十載後首度前往演出一場音樂會，作為「香港週」文化藝術節目之一。

### 培育本地藝術人才

港樂與香港兒童合唱團及香港演藝學院等機構聯手合作，為新晉年輕藝術家提供與港樂及國際客席藝術家合作的機會，參與藝術水平優越之演出。香港兒童合唱團在大師馬捷爾指揮下演出布烈頓《戰爭安魂曲》、在羅拔遜指揮下演出霍爾斯特《行星組曲》，並在港樂聖誕音樂會登場。約一百名兒童參與上述演出。

「賽馬會音樂密碼教育計劃」定期舉行公開大師班，讓年輕演奏家有機會在港樂樂師指導下鍛煉技巧。2014年1月共舉辦十場大師班，每場邀請三至四位年輕演奏家參與，並有五十至一百位同輩觀眾在場觀摩。

2013年10月，來自香港的年輕演奏家經試音遴選後，出席由馬捷爾大師指揮的公開綵排，在台上與港樂樂師並肩演奏。這項重要計劃讓香港最傑出的年輕音樂人才，近距離接觸全球其中一位頂尖指揮家和教育家，共有五十位年輕人受惠。

A major commission of new orchestral music, supported by the Robert H. N. Ho Family Foundation, was made with the Hong Kong composer Fung Lam. The first performance took place in June 2014. The orchestra also recorded the second in a series of compact disc recordings of important repertoire by eminent Chinese composers. Following Tan Dun's CD came Bright Sheng's. Conducted by the composer and featuring leading Hong Kong and Chinese soloists, this was released on the Naxos recording label to critical acclaim.

The HK Phil undertook a major 4-concert tour to Mainland China led by our Music Director. This, the orchestra's return to Mainland China after five years, was extremely successful, visiting Beijing, Shanghai, Xiamen and Guangzhou. The orchestra received re-invitations from each of these cities. The HK Phil also returned to Taiwan for the first time in 20 years for a single performance on 11 December 2013, as part of Hong Kong's cultural festival in Taipei.

### GROOMING OF LOCAL ARTISTIC TALENT

In collaboration with organisations like the Hong Kong Children's Choir and The Hong Kong Academy for Performing Arts, the HK Phil gives young and emerging artistic talent an opportunity to work at a high artistic level with the orchestra and with international guest artists. The Hong Kong Children's Choir appeared on stage with Lorin Maazel in the Britten *War Requiem* performance, as well as with David Robertson in performances of Holst's *The Planets* and in our Christmas concerts. Approximately 100 children were involved in these performances.

The *Jockey Club Keys to Music Education Programme* holds regular public masterclasses featuring musicians from the HK Phil, giving young instrumentalists the opportunity to hone their performance skills. In January 2014, ten such masterclasses were presented each featuring between three and four young people observed by an audience of their peers numbering between 50 and 100.

In a significant new side-by-side project held in October 2013, young instrumentalists from across Hong Kong auditioned for an opportunity to prepare repertoire and rehearse it in a public open working session with Maestro Lorin Maazel. This placed Hong Kong's brightest young talents in direct contact with one of the world's leading conductors and educators. The number of young people benefiting from this experience was 50.

## 主席報告 2013/14

# CHAIRMAN'S REPORT 2013/14

此外，港樂又邀請水平超群的年輕藝術家作客席演出，今年應邀演出的本地藝術家包括陳明恩、黃樂婷及陳永。

港樂又與多個本地機構合作，包括香港歌劇院、香港太空館、飛躍演奏香港、香港演藝學院、香港大學病理學系以及香港兒童合唱團。此外，港樂亦在香港藝術節亮相，與薩翁林納歌劇院合演華格納歌劇《羅恩格林》，以及一場特別音樂會。

樂團的兩個樂師空缺，於2013年9月由關尚峰（英國管）及劉蔚（低音單簧管）兩位香港青年音樂家填補。關尚峰畢業於香港演藝學院，曾獲萬瑞庭獎學金前往德國進修。生於香港的劉蔚於美國印第安那大學畢業，後取得麥基爾大學音樂碩士學位，以及耶魯音樂學院藝術文憑。對於兩位傑出青年音樂家加入港樂大家庭，我們深感欣喜。

為培育新一代藝術行政人才，港樂藉著場地伙伴計劃提供額外培訓機會，於2013年11月聘用一名藝術行政管理實習生，以職務輪換形式於各部門工作，以全面認識本團運作。2013/14年度期間，另有五位學生分別於行政、教育及外展與市場推廣部門實習，汲取寶貴經驗。

### 推動業界發展

香港管弦樂團不斷與本地藝術機構加強聯繫，以確保本港表演藝術界之穩健發展。透過這些合作，樂團期望取得更佳藝術成就並加以推廣。在香港，樂團配合其藝術目標，繼續致力令本地社區對樂團卓越藝術水平及成就有更深認識。

Through the engagement of young artists, already performing at the highest level, local talents appeared as guest performers with the HK Phil across our season. Young local artists engaged during the year including Corinna Chamberlain, Wong Lok-ting and Chen Yong.

The orchestra collaborated with local institutions, including Opera Hong Kong, the Hong Kong Space Museum, Premiere Performances of Hong Kong, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Pathology Department of the University of Hong Kong and the Hong Kong Children's Choir. Furthermore, the HK Phil appeared as part of the Hong Kong Arts Festival, collaborating with the Savonlinna Opera Festival to present performances of Wagner's *Lohengrin* and a special gala concert performance.

Two vacancies in the Orchestra were filled with Hong Kong young musicians Kwan Sheung-fung (cor anglais) and Lau Wai (clarinet) in September 2013. Kwan is a graduate of The Hong Kong Academy for Performing Arts and received a scholarship under the Bernard van Zuiden Music Fund to further his studies in Germany. Born in Hong Kong, Lau graduated from Indiana University and received her Master's degree in Music at McGill University, also holding an Artist Diploma from the Yale School of Music. We are pleased to have these two outstanding young musicians in the HK Phil family.

In nurturing the younger generation in the area of arts administration we provided an additional training opportunity under the Venue Partnership Scheme to recruit an Arts Administration Management Trainee in November 2013. The Trainee works on a job rotation basis to get all-round exposure to the workings of the organisation. During the year 2013/14, five students also received fruitful internship training in the areas of Administration, Education & Outreach and Marketing.

### PROMOTING INDUSTRY DEVELOPMENT

The HK Phil developed its connections with local arts organisations to ensure the delivery of a robust performing arts industry in Hong Kong. Through such collaborations, the orchestra intends to promote and to achieve higher artistic results. Within Hong Kong, and in tandem with our artistic goals, the orchestra continued to work towards improving awareness of its quality and achievements in the local community.



樂團呈獻多元化的演出及活動，從中與香港的舞台技術供應商（例如：高級投影設備提供者）建立更緊密聯繫，亦讓樂團足跡遍及本港更廣大社區。我們旨在與國際優秀做法看齊，並為廣大公眾送上更多元化的音樂會體驗。

港樂的藝術行政人員幾乎每天都與亞太區其他樂團，分享國際藝術家巡迴演出檔期的資訊。港樂與馬來西亞、新加坡及台灣的樂團聯繫特別深厚，與澳洲及紐西蘭各樂團亦有緊密接觸。這群約二十位藝術行政員定期交流，形成獨特資源，在無競爭關係的活動中節省安排演出的成本。

樂團的管理層與香港各演藝團體的行政人員保持聯絡，在官方途徑以外定期分享資訊，除了探討合作機會，亦盡量避免節目內容重疊。

此外，各團之教育行政人員亦定期見面，形成非正式的網絡，討論香港現有之藝術教育計劃，並探討合作空間，以呈獻更深入的教育及外展活動。樂團並與其他藝團緊密合作，交換推廣對方之演出及活動，從中支持香港藝壇整體發展，協助吸引新觀眾走進藝術活動場地。

樂團經常與香港演藝學院代表會面，以求盡力為香港演藝界新晉音樂家提供機會。

樂團行政總裁於2013年11月在上海音樂學院演講，介紹英國著名作曲家、鋼琴家、指揮家及藝術節總監布烈頓的生平及音樂事業。

行政總裁同時為西九文化區管理局表演藝術委員會成員，積極鼓勵各方建造切合二十一世紀觀眾所需的建築。

The orchestra presented a wide variety of performance situations leading to closer contacts with technical suppliers in Hong Kong (e.g. for high-end projection equipment) and a wider footprint across the general Hong Kong community. The aim is to bring the orchestra in line with best international practice and to present a broader array of concert experiences to the general public.

The HK Phil's artistic administration shares information on an almost daily basis with other orchestras in the Asia Pacific region about international artists' touring itineraries. Particularly strong bonds of information sharing exist between the HK Phil and the orchestras of Malaysia, Singapore and Taiwan, and also with the symphony orchestra network of Australia and New Zealand. This wider group of nearly 20 artistic administrators is in regular contact and forms a unique resource for non-competitive, cost-saving activities in the devising of artistic planning schedules.

The orchestra's management is in regular contact with administrative officers in the Hong Kong performing arts companies, both to explore mutually interesting collaborations, and, where possible, to avoid programming duplications. Information is regularly shared informally across this network.

Furthermore, an informal network of educational administrators is now meeting regularly to discuss the arts education programmes available in Hong Kong, and to explore the possibility of cooperation in the presentation of more in-depth collaborations in education and outreach. The orchestra also works closely with other arts groups in cross-promoting performances and events. In this way it supports the entire arts scene in Hong Kong and helps bring a new audience into the performance and event venues as a whole.

The orchestra regularly meets with representatives of The Hong Kong Academy for Performing Arts to discuss maximising opportunities for emerging musicians in the Hong Kong performing arts industry.

The Chief Executive (CE) gave a talk on the life and career of the great British composer, pianist, conductor and festival director, Benjamin Britten, at the Shanghai Conservatory of Music in November 2013.

The CE is a member of the Performing Arts Committee for the West Kowloon Cultural District Authority and, as such, has participated actively in encouraging all parties involved to construct all buildings to make them appropriate for audiences of the 21st century.

# 主席報告 2013/14

## CHAIRMAN'S REPORT 2013/14

行政總裁於香港大學舉行之辯論會上，公開提倡香港（以及世界各地）之藝術團體在挑選未來領袖時，必須知人善任，無分國界。

2013年11月，港樂之行政及財務高級總監獲選為香港藝術行政人員協會名譽秘書。

### 觀眾拓展及藝術教育

2013/14樂季，樂團在香港賽馬會慈善信託基金的撥款支持下，繼續提供全港最大型而且志向最宏大的教育外展計劃—「賽馬會音樂密碼教育計劃」。計劃設有多項旨在發展年輕演奏家音樂鑑賞能力及演奏技巧的活動，有接近40,000名青少年參加。

學校專場音樂會為樂團活動的主要部份。到校室樂小組以生動活潑的形式，融合教育元素，將室樂作品帶進校園；樂器大師班讓年輕演奏家發展音樂技巧；音樂教師講座系列則進一步加強樂團與教育界的聯繫。

2013/14財政年度，樂團為有特殊需要的兒童安排特備活動，包括特別音樂會及室樂小組到校探訪。

港樂並推出全新音樂會系列，演出內容為不同觀眾層度身設計：「太古輕鬆樂聚」系列以繁忙都市人為目標，音樂會時間較短，於晚上九時開始；「太古周日家+賞」則針對家庭觀眾，於星期日下午三時舉行。

港樂於2013年11月29日，假中環新海濱舉行一場音樂會，作為城中「家是香港」系列活動之一，演出非常成功。這項年度音樂盛會太古「港樂·星夜·交響曲」是全港最大型之戶外交響音樂會，吸引約一萬八千名觀眾入場，反應熱烈，廣獲好評。

我們更邀得香港特別行政區政務司司長林鄭月娥女士，聯同太古集團慈善信託基金主席雷名士先生主持音樂會開場亮燈儀式。音樂會由香港電台電視部及香港電台第四台錄音及錄影作廣播，有助樂團進入社區更多角落。

The CE has also advocated publicly in a debate held at the University of Hong Kong that future leaders of arts organisations within Hong Kong (and elsewhere) need to be the most appropriate ones available, irrespective of their country of origin.

In November 2013 the Senior Director of Administration and Finance was elected to serve on the Board of the Hong Kong Arts Administration Association as Honorary Secretary.

### AUDIENCE BUILDING AND ARTS EDUCATION

In 2013/14 the orchestra continued to offer Hong Kong's largest and most ambitious education and outreach programme – *Jockey Club Keys to Music Education Programme*, supported by funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The programme reached nearly 40,000 young people through a wide range of activities devised for both the development of music appreciation and the musical skills of young performers.

Schools concerts constituted the majority of the orchestra's activities. Small ensemble visits brought chamber music and lively educational experiences to the school children of Hong Kong. Instrumental masterclasses develop young performers' skills, and a series of teacher seminars further develops the orchestra's connection with the teaching community.

Dedicated activities for children with special needs were provided in the financial year 2013/14, in the form of special concerts and ensemble visits.

The HK Phil rolled out its new concert series with segments targeting identified audience backgrounds: Swire Denim Series for busy urbanites, who were treated to a shorter concert experience starting at 9pm, and Swire Sunday Family Series for the whole family starting at 3pm on Sunday afternoons.

As one of the activities of the city-wide participation campaign "Hong Kong: Our Home", the HK Phil presented a very successful concert on 29 November 2013 at the New Central Harbourfront. The annual musical extravaganza and Hong Kong's largest outdoor symphonic concert – *Swire Symphony Under The Stars* – received tremendous acclaim from an audience of around 18,000.

We were honoured to have Chief Secretary for Administration of the HKSAR, Mrs Carrie Lam, and Chairman of The Swire Group Charitable Trust, Mr J. B. Rae-Smith, to commence the performance with a lighting ceremony. The concert was recorded by RTHK TV and RTHK Radio 4 for broadcast, helping the orchestra reach a wider community.

此外，樂團於香港大學、香港文化中心音樂廳及香港演藝學院舉行免費音樂會，節目以輕鬆易明的曲目為主，長約一小時，演出時間配合上班族之下班時間而訂。

2013年6至7月期間，港樂於文化中心舉行大型展覽，展示精選樂器以及富有歷史價值的物品，如指揮棒、樂譜、照片、黑膠唱片等，並介紹過往及現今具代表性的音樂會及表演者，讓公眾人士加深對香港音樂表演的了解和興趣。

特選音樂會亦會透過電台（部份亦透過電視）免費轉播。

除了沿用已久的市場推廣途徑，港樂亦推出不同遊戲，並進一步善用社交媒體和網頁，吸納新的觀眾。港樂除了為熟悉古典音樂的資深樂迷提供專業音樂介紹，亦希望能照顧初窺古典音樂朋友的需要。因此我們會在推廣資料中加入一些有關演出曲目的有趣資料，例如樂曲是否曾被用作配樂，或應用於其他文化中等等。

### 文化交流及合作

2013年12月11日，港樂於台北中山堂演出一場音樂會，作為香港週2013@台北的一部份。音樂會全院滿座，不但吸引台北市民前往欣賞，亦獲多位傳媒、樂評家及文化界人士蒞臨，包括港台經濟文化合作協進會（協進會）主席李業廣、台港經濟文化合作策進會董事長劉德勳、協進會副主席李大壯、港台文化合作委員會召集人毛俊輝、香港經濟貿易文化辦事處（香港經貿文辦）主任梁志仁等，而出席的嘉賓則包括多位台灣樂界重要人物，如台灣國家交響樂團音樂總監呂紹嘉及執行長邱瓊等。

為加強港台兩地文化交流，港樂樂師在香港經貿文辦支持下，於台北舉行兩場大師班。樂團首席王敬於11月親臨指導國立台北藝術大學學生；音樂會當日，四位木管樂首席，包括史德

Performances with free admittance were held at the University of Hong Kong, the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall, and The Hong Kong Academy for Performing Arts. The programmes were accessible, and around one hour in length, with the performance start-time coinciding with people leaving work.

A large-scale exhibition was held in the Hong Kong Cultural Centre in June/July 2013 showing select musical instruments and historical items such as batons, scores, photos, LPs, and iconic performances and performers (past and present) to provide the general public with insights into music and performance in Hong Kong, and to attract their interest.

Select concert programmes were broadcast via radio (some also via TV), subscription free.

In addition to using long-established marketing channels, the HK Phil also launched games, and further developed its presence on social media platforms and websites to promote to new audiences. The HK Phil aims to communicate with its audience in language which satisfies veteran arts lovers, who know the orchestra's repertoire and expect a knowledgeable register of language. However, we endeavour to balance this with information which reaches out to less experienced audience members. Often the HK Phil's marketing collateral will share interesting facts about the repertoire to be performed, including, where applicable, references to the use of the music in films or other notable cultural contexts.

### CULTURAL EXCHANGE AND COOPERATION

On 11th December 2013 the HK Phil performed a concert in Taipei Zhongshan Hall as part of the "Hong Kong Week 2013@Taipei". This sold-out concert attracted not only the citizens of Taipei but also members of the media, music critics and people from the cultural arena, including The Hong Kong-Taiwan Economic and Cultural Co-operation and Promotion Council (ECCPC) Chairperson Mr Charles Lee, Chairman of the Taiwan-Hong Kong Economic and Cultural Co-operation Council (THEC) Mr Liu Te-shun, Vice Chairperson of ECCPC Mr David Lie, Convenor of the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee Mr Fredric Mao and Director of Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (HKETCO) Mr John Leung. Prominent guests from the music scene in Taiwan included Music Director of the National Symphony Orchestra (NSO) Mr Lu Shao-chia and Executive Director of NSO Ms Joyce Chiou.

# 主席報告 2013/14

## CHAIRMAN'S REPORT 2013/14

琳〔長笛〕、韋爾遜〔雙簧管〕、史安祖〔單簧管〕和莫班文〔巴松管〕，則指導來自國立台北藝術大學、國立台灣師範大學及東吳大學的學生。

2014年3月，港樂於中國大陸巡演。這是樂團首次由新任音樂總監梵志登帶領於國內演出。樂團先於中國兩大音樂殿堂—北京國家大劇院及上海東方藝術中心演出，再於廈門閩南大戲院及廣州大劇院亮相。

為推廣是次巡演，我們與香港特別行政區政府駐北京辦事處〔駐京辦〕和駐粵經濟貿易辦事處〔駐粵辦〕緊密合作。駐京辦不但贊助是次巡演於北京舉行的開幕音樂會，更與港樂合辦開幕酒會，邀得香港特別行政區行政長官梁振英先生出席。駐粵辦則贊助在廈門及廣州的報紙刊登有關巡演的廣告。駐京辦主任朱曼鈴女士、香港特區政府駐福建聯絡處代表，以及駐粵辦副主任均有出席音樂會。此外，多位全國政協香港委員及駐京辦邀請的國內官員均有出席在北京的音樂會。

為推廣文化交流與合作，港樂的管理層繼續積極參與本港及海外〔包括中國大陸、歐洲、北美及亞洲〕的相關講座及會議。此外，樂團藝術行政人員亦曾前往澳洲及台北出席國際會議，與區內同業交流會面。其他港樂成員亦有機會參與於本港舉行的工作坊及講座，以增進其對國際行業守則的認識。

### 管治架構及管理

香港管弦協會現由劉元生先生擔任董事局主席，負責港樂整體管治，並監督協會之事務、行政與業務管理。香港管弦協會現有十七名委員，其中六位由政府委任，每兩至三個月定期舉行會議，2013/14年度共舉行五次大會。陳祖泳女士於2013年1月24日辭任，而蘇兆明先生連續服務協會六年後，於2013年11月1日退休。多年來熱心協會事務的委員伍日照先生，於

To further strengthen cultural exchange between the two cities, musicians from the HK Phil conducted two masterclasses with the support of HKETCO. Concertmaster of the HK Phil, Jing Wang, worked with students from the Taipei National University of the Arts in November. On the day of the concert, four woodwind principals – Megan Sterling (flute), Michael Wilson (oboe), Andrew Simon (clarinet) and Benjamin Moermond (bassoon) – worked with students from Taipei National University of the Arts, National Taiwan Normal University and Soochow University.

A concert tour of Mainland China took place in March 2014. This was the first appearance by the HK Phil in Mainland China with its new Music Director Jaap van Zweden. Performances took place in the National Center for the Performing Arts in Beijing and the Oriental Arts Center in Shanghai, the two most prestigious classical music venues in the country. Performances were also given in the Xiamen Concert Hall and the Guangzhou Opera House.

We worked closely with the Office of the Hong Kong Government in Beijing and the Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong (GDETO) on publicizing the tour. The Beijing Office sponsored the opening concert in Beijing and co-hosted a pre-concert reception with Chief Executive of the HKSAR, Mr C. Y. Leung. The GDETO sponsored newspaper advertisements in Xiamen and Guangzhou. The Director of the Beijing Office, Ms Cathy Chu, the Director of Fujian Liaison Unit, and the Deputy Director of GDETO were present at our concerts. A group of Hong Kong members of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, as well as mainland officials invited by the Beijing Office, also attended the Beijing concert.

To promote cultural exchange and cooperation, the HK Phil management continues to participate actively in related seminars and conferences both locally and internationally, including Mainland China, Europe, North America and Asia. Members of the Artistic Administration team attended international conferences in Australia and Taipei to meet with regional counterparts. Others had the opportunity to attend the workshops and seminars organised in Hong Kong to further their knowledge of international best practice in the performing arts.

### GOVERNANCE AND MANAGEMENT

The Board of Governors, chaired by Mr Y. S. Liu, oversees the overall management of the Society's affairs, administration and business, and is the overall governing body. The Board currently consists of 17 members, six of whom are Government appointees.

2013年8月23日與世長辭，令人惋惜懷念。

執行委員會、財務委員會、籌款委員會及聽眾拓廣委員會定期舉行會議，商議協會事務，並於董事局會議上向委員報告。

港樂行政人員共三十六人，以行政總裁麥高德為首，領導包括行政及財務部、藝術策劃部、發展部、市場推廣部及樂團事務部共五個部門。2013/14年的僱員流失率持續偏高，近39%，共十一位人士先後獲得聘任。辭任之僱員包括兩位部門總監，分別為於2013年8月辭任的發展總監邵睦熙，以及於2014年2月辭任的樂團事務總監魏雪穎。樂團人事經理楊劍騰不幸於2013年12月18日遽然離世，港樂各成員均深感哀痛。

職位空缺均透過公開招聘，盡快填補。鄭浩然獲聘為樂團事務總監，於2014年4月履新。樂團為加盟之僱員提供入職迎新介紹，協助其適應工作環境，認識公司政策及守則。樂團並透過各項措施，確保僱員嚴格遵守各規則及條例。

協會非常重視僱員培訓，積極鼓勵各級僱員參與相關工作坊及講座，包括一年一度之文化領袖論壇等。行政及財務高級總監何黎敏怡於本年度完成文化領航學程，而發展經理譚穎敏則獲頒發獎學金，參與由香港藝術行政人員協會主辦之「藝術行政人員海外培訓計劃」，在新加坡濱海藝術中心交流觀摩共三個月。

Regular meetings are held at two to three month intervals. Five meetings were held in 2013/14. Ms Joanne Chan Jo-wan resigned from the Board on 24 January 2013 and Mr Nicholas Robert Sallnow-Smith retired on 1 November 2013 after having served for six consecutive years. The Board also lost a dedicated member, Mr Daniel Ng Yat-chiu, who passed away on 23 August 2013.

The Executive Committee, Finance Committee, Fundraising Committee, and Audience Development Committee meet regularly to discuss specific areas of the Society's affairs, and reports are made to the Board at Board meetings.

The Administration Office headed by the Chief Executive, Mr Michael MacLeod, has an establishment of 36 staff members. The Office operates with five departments, namely the Administration and Finance Department, Artistic Planning Department, Development Department, Marketing Department, and Orchestral Operations Department. Staff turnover remained high at almost 39% in 2013/14, and a total of 11 appointments were made during the year. Staff resignations included two Department Directors; namely, Director of Development, Mr Murray Shaw in August 2013; and Director of Orchestral Operations, Ms Serena Evans in February 2014. It was also deeply sad that Orchestra Personnel Manager, Mr Ambrose Yeung, passed away suddenly on 18 December 2013.

Vacancies were filled as early as possible by open recruitment. Later in the year, Mr Kenny Chen was appointed as Director of Orchestral Operations to commence from April 2014. Brief orientations are held with a view to helping new staff members adapt to the work environment and learn about the company policies and guidelines. Measures are in place to ensure compliance of the various rules and regulations.

The Society attaches great importance to staff training. Staff members on different levels are always encouraged to participate in relevant workshops and seminars, including the annual Cultural Leadership Summit. During the year, Senior Director of Administration and Finance, Mrs Vennie Ho, completed the Advance Cultural Leadership Programme, and Development Manager, Ms Myra Tam was awarded the Fellowship for Arts Management Experience (FAME) Programme by the Hong Kong Arts Administrators Association for a 3-month attachment at the Esplanade – Theatres on the Bay in Singapore.

# 主席報告 2013/14

## CHAIRMAN'S REPORT 2013/14

### 財政狀況

在嚴格控制財政之下，協會自2008/09年開始每年均錄得盈餘。2013/14年度期間，總收入及總支出分別為港幣1億2,241萬及1億2,028萬，盈餘為213萬。

2013/14政府年度撥款維持不變，為港幣6,828萬，佔總收入之56%。票房收入及外聘演出收入分別為港幣1,672萬及港幣297萬，共港幣1,969萬，佔總收入之16%。

去年度籌款收入達到目標之88%，實際金額為港幣2,931萬，佔總收入之24%。

港樂竭力與首席贊助—太古集團慈善信託基金維持良好關係。本年度為太古集團慈善信託基金與港樂第三個贊助協議的第二年（每個協議為期三年），其年度贊助金額為港幣1,300萬。我們謹此感謝太古集團慈善信託基金的長期支持，令多項重要活動得以開展及進行，包括年度最大型戶外音樂會—太古「港樂·星夜·交響曲」。

其他籌款計劃包括音樂會贊助、大師會、常年經費基金及學生票資助基金。籌款音樂會「Love, Passion, Music」於2014年2月15日舉行，共籌得淨收入港幣244萬。2013年10月31日舉行之籌款晚會邀得指揮大師馬捷爾出席，成功籌得港幣133萬，比籌款目標高7%。

協會發展完善的「賽馬會音樂密碼教育計劃」獲得香港賽馬會慈善信託基金支持，撥款港幣639萬贊助，用於支付由2012/13年度開始共三年之經費。

港樂採取多項措施控制支出，是年大部份支出項目均在預算之內，共節省585萬。

### FINANCIAL POSITION

With stringent financial controls, the Society has generated a surplus each year since 2008/09. For 2013/14 total income and expenditure were recorded at HK\$122.41 million and HK\$120.28 million with a surplus of HK\$2.13 million.

Annual subvention from the Government remained unchanged for 2013/14 at HK\$68.28 million, representing 56% of the total income. Revenue from ticket sales and hire engagements amounted to HK\$16.72 million and HK\$2.97 million respectively totalled at HK\$19.69 million, which accounts for 16% of the total income.

88% of the fundraising target was achieved in the past year, with actual income from fundraising at HK\$29.31 million, representing 24% of the total income.

Every effort was made to maintain good relations with the Principal Patron, the Swire Group Charitable Trust. This is the second year of the third 3-year sponsorship agreement with an annual sponsorship of HK\$13 million. We thank the Swire Group Charitable Trust for its long-term support which has made many things possible, including the biggest annual outdoor concert – *Swire Symphony Under the Stars*.

Other fundraising efforts included concert sponsorship, Maestro Circle membership, Annual Fund and Student Ticket Fund. A fundraising concert *Love Passion Music* held on 15 February 2014 raised a net income of HK\$2.44 million, and a successful fundraising dinner was organised on 31 October 2013 with the presence of Lorin Maazel, and raised HK\$1.3 million, exceeding the target by 7%.

The Society's well-developed *Jockey Club Keys to Music Education Programme* received support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, with a total pledge of HK\$6.39 million to cover the relevant costs for 3 years from 2012/13.

Measures were taken to control expenditure. Most items of expenditure were within budget with total savings for the year recorded at HK\$5.85 million.

## 樂評摘要

# CRITICAL ACCLAIM



「〔港樂中國巡演2014，北京〕毫無疑問是亞洲最前列的交響樂團之一。」

王紀宴，北京著名樂評人

“(HK Phil’s tour to Mainland China 2014, Beijing) No doubt one of Asia’s best!”

Wang Jiyan, renowned critic in Beijing

「〔梵志登的『大組曲』〕……這真是一次世界級的演出。」

李歐梵，《明報》

“(Jaap’s *Gran Partita*) World-class standard.”

Leo Lee, *MingPao Daily*

「〔香港藝術節2014《羅恩格林》〕香港管弦樂團也配合得緊密順暢，尤其是銅管樂，充分顯示了華格納配器的輝煌亮麗……為香港擁有這麼一隊樂團而感到驕傲。」

劉靖之，《大公報》

“An orchestra Hong Kong people are proud of.”

Terence Chang, *Sing Tao Daily*

「〔港樂中國巡演2014，廣州〕香港管弦樂團給我留下了深刻的印象。樂團各個聲部均衡，弦樂聲部乾淨純美，木管聲部富有彈性，音色柔美，銅管聲部具有爆發力，打擊樂聲部靈巧活潑；在指揮的統領下，展示出樂團訓練有素的聲音層次感，很好演繹了貝多芬作品的內涵。」

馬達博士，廣州大學音樂舞蹈學院院長

“For the past 40 years... HK Phil has developed from an amateur orchestra to one that delivers professional quality of European orchestras.”

Prof Liu Ching-chih

「香港管弦樂團現已名列世界主要管弦樂團之一……圓號的呼應非常出色、弦樂發出激動人心的聲音，實在是耳朵和靈魂的盛宴。值得回味的音樂演奏。」

馬捷爾，傳奇指揮家

“The Hong Kong Philharmonic, that today ranks among the world's major symphony orchestras... Fabulous horn calls, thrilling string sonorities, a feast for ear and soul. A memorable night of music-making.”

Lorin Maazel, legendary conductor

## 樂評摘要

# CRITICAL ACCLAIM

「〔港樂中國巡演2014，北京〕樂團則如同炫技一般展現出種種細膩，這甚至堪稱近幾年北京舞臺上最令人賞心悅耳的貝多芬小提琴協奏曲。」

周皓，〈京華網〉

「〔馬捷爾系列：無言的指環〕香港管弦樂團的表現在馬捷爾的率領下亦見超出水準……每組器樂的聲部夠分明，力量集中，木管與銅管在快速樂段不時造出氣勢之餘，弦樂組亦有很好的推進力。在銅木管的響度優勢下，Cello、Violin與Viola同樣發揮出相應的亮度，且保持音色的平衡，快速向前的段落可見樂師們的拉弓手勢有力齊整。」

〈MR〉

「〔馬捷爾系列：無言的指環〕技巧層面來說，港樂表現出高超水平。擔任重要角色的銅管樂組令觀眾大開眼界，圓號〔部份團員兼奏華格納大號〕表現更堪稱神勇。弦樂組也是值得一讚，那堅韌的耐力在演奏70多分鐘的音樂一直保持豐厚音色以及足以跟銅管樂組抗衡的力量，這正是一流樂團不可或缺的……最討筆者歡心的是聲部之間出色的聲部平衡，讓和聲與音樂的色彩都能表現得清楚透徹。」

朱振威，〈Art Plus〉

「〔樂季揭幕音樂會：帝皇與新世界〕樂迷大受感動，慣於低調的港人，不少站立鼓掌，為這場揭幕音樂會帶來哄動的完結。」

程瑞雲，〈Cup Magazine〉

「樂團水準比以前更高實在毋庸置疑。」

陳偉昌，〈AV雙周〉

“The most beautiful Beethoven Violin Concerto on the Beijing stage in recent years.”

Beijing China Web (jinghua.cn)

“The level of the HK Phil’s performance was like a first class orchestra... like magic... the music making and the level of refinement was really extraordinary...”

Oliver Chou, RTHK Radio 4

“(Lorin Maazel Fest: *The Ring Without Words*) ...produce an unfailingly beautiful sound and a dramatically convincing atmosphere... Solos from the principal players across all departments were uniformly handled with taste and skill... They met the challenge magnificently.”

Sam Olliver, *South China Morning Post*

“(The Rite of Spring) The rest of the orchestra took up the gauntlet enthusiastically and endured fire and brimstone to bring out the fine details of Stravinsky’s orchestration...The frenetic energy was electrifying; the air was steamy with vitality.”

Alan Yu, [www.bachtrack.com](http://www.bachtrack.com)

“(Sibelius’ Fifth Symphony) The orchestra manages a good vocal clarity at a cellular level, the entire strings section deserve a big applause here. They have made the very small gestures clearly articulated with a reasonable unity.”

Dennis Wu, [www.denniswu.com](http://www.denniswu.com)

“I congratulate the HK Phil and Maestro Jaap van Zweden for a most successful concert in Taipei. It was a touching experience for me and the enthusiastic audience in Taiwan”

Charles Lee Yeh-kwong, Chairperson of Hong Kong-Taiwan Economic and Cultural Co-operation and Promotion Council (ECCPC)

“We are very proud to sponsor this concert series and to support the Maestro in his mission to bring some of the finest young conductors on the international concert stage to perform here in Hong Kong.”

Christopher Pratt, Chairman, Swire Pacific Ltd. (2006-2014)



「在大師敏捷而精準的指揮棒下，營造了美妙的音樂構圖，建構起令人嚮往的音樂新世界，當美樂剛下，掌聲雷動，不少人情不自禁地站立致敬，包括筆者在內。」

《星島日報》

「〔《行星組曲》〕全曲不乏不同樂器fusion的探索，港樂突出了個別樂器的聲響和獨特音質的特色……快慢動靜、輕重緩急，各有要求，港樂的表現亦穩紮穩打……而這夜港樂的木管和銅管很突出，尤其銅管夠勁夠響不刺耳，氣勢十足……加入天文元素，令音樂會可以演奏一些劃一主題的曲目，包括較冷門的作品，讓觀眾欣賞樂曲之餘，亦可接觸天文，全賴策劃人的心思和創意。」

鄧蘭，《信報》

「〔譚盾·香港管弦樂團錄音〕港樂奏得賣力，水平甚高。」

朱振威，《Hi Fi音響》

「恭賀港樂及大師梵志登訪台演出成功。對於本人和熱情的台灣樂迷，這次絕對是繞樑三日的演奏。」

李業廣  
港台經濟文化合作協進會主席

「我們很高興能夠贊助這個系列的音樂會，同時支持音樂大師梵志登銳意把優秀的年輕指揮家從國際音樂舞台帶到香港獻藝。」

白紀圖，太古股份有限公司主席 (2006-2014)



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

2014年10月 As at October 2014

## 名譽贊助人

## Honorary Patron

行政長官  
梁振英先生

The Chief Executive  
The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

## 董事局

## Board of Governors

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu  
Chairman

蘇澤光先生  
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairman

邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮鈺斌博士  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
劉靖之教授  
羅志力先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
董溫子華女士

Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS  
Prof Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Mrs Harriet Tung

## 贊助基金委員會

## Endowment Trust Fund Board of Trustees

羅志力先生  
主席

Mr Peter Lo Chi-lik  
Chair

劉元生先生  
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu  
Mr Benedict Sin Nga-yan

## 執行委員會

## Executive Committee

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu  
Chair

蔡關穎琴律師  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
蘇澤光先生

Mrs Janice Choi, MH  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

## 財務委員會

## Finance Committee

冼雅恩先生  
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

喬浩華先生  
劉元生先生  
羅志力先生

Mr Peter Kilgour  
Mr Y. S. Liu  
Mr Peter Lo Chi-lik

## 籌款委員會

## Fundraising Committee

蔡關穎琴律師  
主席

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

邱詠筠女士  
蘇澤光先生  
副主席

Ms Winnie Chiu  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairs

湯德信先生  
雲晞蓮女士  
賀羽嘉女士  
李何芷韻女士  
吳君孟先生  
施彼得先生  
董溫子華女士  
應琦泓先生

Mr David L. Fried  
Mrs Wendy Hegglin  
Ms Daphne Ho  
Mrs Amanda T. W. Lee  
Mr Edward Ng  
Mr Peter Siembab  
Mrs Harriet Tung  
Mr Steven Ying

## 聽眾拓廣委員會

## Audience Development Committee

詩柏先生  
主席

Mr Stephan Spurr  
Chair

龐樂思先生  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生

Mr James Boznos  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof Daniel Chua  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS  
Mr Peter Lo Chi-lik



## 行政人員

麥高德  
行政總裁

## 行政及財務部

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

李康銘  
財務經理

李家榮  
資訊科技及項目經理

吳慧妍  
人力資源經理

郭文健  
行政及財務助理經理

陳碧瑜  
行政秘書

蘇碧華  
行政及財務高級主任

關芷瑩  
資訊科技及行政主任

何堃華  
行政助理

莫肇軒  
藝術行政實習生

梁錦龍  
辦公室助理

## 藝術策劃部

韋雲暉  
藝術策劃總監

趙桂燕  
教育及外展經理

王嘉瑩  
藝術策劃經理

袁藹敏  
教育及外展助理經理

趙崇嘉  
教育及外展主任

林奕榮  
藝術策劃主任

## Management

Michael MacLeod  
Chief Executive

## Administration and Finance

Vennie Ho  
Senior Director of  
Administration and Finance

Homer Lee  
Finance Manager

Andrew Li  
IT and Project Manager

Annie Ng  
Human Resources Manager

Alex Kwok  
Assistant Administration and  
Finance Manager

Rida Chan  
Executive Secretary

Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

Ophelia Kwan  
IT and Administrative Officer

Farie Ho  
Administrative Assistant

Heywood Mok  
Arts Administration Management Trainee

Sammy Leung  
Office Assistant

## Artistic Planning

Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

Charlotte Chiu  
Education and Outreach Manager

Michelle Wong  
Artistic Planning Manager

Yman Yuen  
Assistant Education and Outreach Manager

Sandra Chiu  
Education and Outreach Officer

Lam Yik-wing  
Artistic Planning Officer

## 發展部

程婉玲  
發展總監

譚穎敏  
發展經理

黎晉昇  
發展助理經理

李詠瑤  
發展助理經理

李潔瑩  
發展助理經理

## 市場推廣部

陳楓欣  
市場推廣總監

李碧琪  
傳媒關係經理

曾偉奇  
市場推廣經理

曹璟璘  
市場推廣助理經理

劉淳欣  
市場推廣助理經理

何惠嬰  
客務主任

林嘉敏  
客務主任

## 樂團事務部

鄭浩然  
樂團事務總監

陳國義  
舞台經理

何思敏  
樂譜管理

黎樂婷  
署理樂團人事經理

陳雅穎  
樂團事務主任

李馥丹  
樂團事務主任

蘇近邦  
運輸及舞台主任

## Development

Clara Ching  
Director of Development

Myra Tam  
Development Manager

Sunny Lai  
Assistant Development Manager

Candy Li  
Assistant Development Manager

Kitty Li  
Assistant Development Manager

## Marketing

Doris Chan Kwok-yan  
Director of Marketing

Becky Lee  
Media Relations Manager

Ricky Tsang  
Marketing Manager

Karin Cho  
Assistant Marketing Manager

Sharen Lau  
Assistant Marketing Manager

Agatha Ho  
Customer Service Officer

Carmen Lam  
Customer Service Officer

## Orchestral Operations

Kenny Chen  
Director of Orchestral Operations

Steven Chan  
Stage Manager

Betty Ho  
Librarian

Erica Lai  
Acting Orchestra Personnel Manager

Wing Chan  
Orchestral Operations Officer

Fanny Li  
Orchestral Operations Officer

So Kan-pong  
Transportation and Stage Officer

# 香港管弦樂團樂師

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA MUSICIANS

2014年10月 As at October 2014

### 音樂總監

梵志登

### 第一小提琴

王敬, 樂團首席  
梁建楓, 樂團第一副主席  
王思恆, 樂團第二副主席  
朱蓓, 樂團第三副主席  
把文晶  
程立  
桂麗  
許致雨  
李智勝  
龍希  
毛華  
梅麗芷  
倪瀾  
王亮  
徐炬  
張希

### 第二小提琴

● 范丁  
■ \*趙濼娜  
▲ 梁文瑋  
方潔  
何珈樑  
余思傑  
簡宏道  
劉博軒  
冒異國  
潘廷亮  
華嘉蓮  
冒田中知子  
黃嘉怡  
周騰飛  
韋鈴木美矢香 (休假)

### 中提琴

● 凌顯祐  
■ \*李博  
▲ 熊谷佳織  
崔宏偉  
付水淼  
洪依凡  
黎明  
林慕華  
羅舜詩  
孫斌  
張姝影

### 大提琴

● 鮑力卓  
■ 方曉牧  
▲ 林穎  
陳屹洲  
陳怡君  
張明遠  
霍添  
關統安  
李銘蘆  
宋亞林

### 低音大提琴

● 林達僑  
▲ 姜馨來  
張沛炬  
馮榕  
費利亞  
林傑飛  
鮑爾菲  
范戴克

### MUSIC DIRECTOR

Jaap van Zweden

### FIRST VIOLINS

Jing Wang, Concertmaster  
Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster  
Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster  
Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster  
Ba Wenjing  
Cheng Li  
Gui Li  
Anders Hui  
Li Zhisheng  
Long Xi  
Mao Hua  
Rachael Mellado  
Ni Lan  
Wang Liang  
Xu Heng  
Zhang Xi

### SECOND VIOLINS

● Fan Ting  
■ \*Zhao Yingna  
▲ Leslie Ryang Moonsun  
Fang Jie  
Gallant Ho Ka-leung  
Domas Juškys  
Russell Kan Wang-to  
Liu Boxuan  
Mao Yiguo  
Martin Poon Ting-leung  
Katrina Rafferty  
Tomoko Tanaka Mao  
Christine Wong Kar-ye  
Zhou Tengfei  
Miyaka Suzuki Wilson (on sabbatical leave)

### VIOLAS

● Andrew Ling  
■ \*Li Bo  
▲ Kaori Wilson  
Cui Hongwei  
Fu Shuimiao  
Ethan Heath  
Li Ming  
Damara Lomdaridze  
Alice Rosen  
Sun Bin  
Zhang Shu-ying

### CELLOS

● Richard Bamping  
■ Fang Xiaomu  
▲ Dora Lam  
Chan Ngat Chau  
Chen Yi-chun  
Cheung Ming-yuen  
Timothy Frank  
Anna Kwan Ton-an  
Li Ming-lu  
Yalin Song

### DOUBLE BASSES

● George Lomdaridze  
▲ Jiang Xinlai  
Chang Pei-heng  
Feng Rong  
Samuel Ferrer  
Jeffrey Lehmborg  
Philip Powell  
Jonathan Van Dyke

### 長笛

● 史德琳  
▲ 盧韋歐

### 短笛

施家蓮

### 雙簧管

● 韋爾遜  
■ 布若芙

### 英國管

關尚峰

### 單簧管

● 史安祖  
▲ 史家翰

### 低音單簧管

劉蔚

### 巴松管

● 莫班文  
▲ 李浩山

### 低音巴松管

崔祖斯

### 圓號

● 江蘭  
■ 柏如瑟  
▲ 周智仲  
李少霖  
李娣妮

### 小號

● 麥浩威  
▲ 莫思卓  
華達德

### 長號

● 韋雅樂  
韋力奇

### 低音長號

韋彼得

### 大號

● 雷科斯

### 定音鼓

● 龐樂思

### 敲擊樂器

● 白亞斯  
梁偉華  
胡淑徽

### 豎琴

● 史基道

### 鍵盤

● 葉幸沾

### FLUTES

● Megan Sterling  
▲ Olivier Nowak

### PICCOLO

Linda Stuckey

### OBOES

● Michael Wilson  
■ Ruth Bull

### COR ANGLAIS

Kwan Sheung-fung

### CLARINETS

● Andrew Simon  
▲ John Schertle

### BASS CLARINET

Lau Wai

### BASSOONS

● Benjamin Moermond  
▲ Vance Lee

### CONTRA BASSOON

Adam Treverton Jones

### HORNS

● Jiang Lin  
■ Russell Bonifede  
▲ Chow Chi-chung  
Homer Lee  
Natalie Lewis

### TRUMPETS

● Joshua MacCluer  
▲ Christopher Moysie  
Douglas Waterston

### TROMBONES

● Jarod Vermette  
Maciek Walicki

### BASS TROMBONE

Pieter Wyckoff

### TUBA

● Paul Luxenberg

### TIMPANI

● James Boznos

### PERCUSSION

● Aziz D. Barnard Luce  
Raymond Leung Wai-wa  
Sophia Woo Shuk-fai

### HARP

● Christopher Sidenius

### KEYBOARD

● Shirley Ip

● 首席 Principal  
■ 聯合首席 Co-Principal  
▲ 助理首席 Assistant Principal  
+ 樂師席位由邱啟楨紀念基金贊助  
Musician's Chair - endowed by C. C. Chiu Memorial Fund  
# 樂師席位由蔡博川先生夫人贊助  
Musician's Chair - endowed by Mr & Mrs Alex & Alice Cai



## 財務摘要

# FINANCIAL HIGHLIGHTS

## Statement of Financial Position 財務狀況表

(Expressed in Hong Kong dollars 港幣)

	As at 31st March 於3月31日	
	2014	2013
Non-current assets 非流動資產	1,231,523	1,056,631
Current assets 流動資產	41,366,375	38,304,143
Less: 扣除		
Current liabilities 流動負債	(13,349,530)	(12,243,971)
<b>Net assets 資產淨值</b>	<b>29,248,368</b>	<b>27,116,803</b>
Funds & reserves 基金及儲備		
Accumulated surplus 累積盈餘	28,968,020	27,047,561
Young Audience Fund 青少年聽眾基金	280,348	69,242
<b>Total funds &amp; reserves 總基金及儲備</b>	<b>29,248,368</b>	<b>27,116,803</b>

## 財務摘要

## FINANCIAL HIGHLIGHTS

### Statement of Income and Expenditure 收支表

(Expressed in Hong Kong dollars 港幣)

	Year ended 31st March 於3月31日	
	2014	2013
<b>Income 收入</b>		
Government subvention 政府撥款	71,082,684	68,283,413
Revenue from musical events 音樂會及其他表演收入	19,690,221	21,036,432
Donations and sponsors 捐款及贊助	29,312,911	28,236,494
Miscellaneous income 其他收入	2,321,613	1,216,089
	<u>122,407,429</u>	<u>118,772,428</u>
<b>Expenditure 開支</b>		
Concert expenses 音樂會開支	90,478,428	83,412,323
Marketing expenses 市場推廣開支	8,337,887	9,096,657
Fundraising expenses 籌款開支	2,318,006	1,845,651
Education & outreach expenses 教育及拓展開支	1,377,186	1,006,244
Administrative and general expenses 行政及一般開支	17,764,357	16,545,385
	<u>120,275,864</u>	<u>111,906,260</u>
<b>Surplus for the year 年度所得盈餘</b>	<u>2,131,565</u>	<u>6,866,168</u>

## Statement of Changes in Funds 權益變動表

(Expressed in Hong Kong dollars 港幣)

	Accumulated Surplus 累積盈餘	Young Audience Fund 青少年聽眾基金	Total 總數
At 1st April 2012 於2012年4月1日	20,173,035	77,600	20,250,635
Transfer to the Accumulated surplus 調入累積盈餘	8,358	(8,358)	-
Surplus for the year 年度所得盈餘	6,866,168	-	6,866,168
At 31st March 2013 and 1st April 2013 於2013年3月31日及2013年4月1日	27,047,561	69,242	27,116,803
Transfer from the Accumulated surplus 調出累積盈餘	(211,106)	211,106	-
Surplus for the year 年度所得盈餘	2,131,565	-	2,131,565
At 31st March 2014 於2014年3月31日	28,968,020	280,348	29,248,368

### Remuneration of Top 3-tiers for 2013/2014 2013/2014 頂層僱員薪酬

	No. of Staff 人數
> HK\$1,000,000	2
HK\$700,001 to HK\$1,000,000	3
HK\$400,001 to HK\$700,000	1
< HK\$400,001	0
	6

# 演出及活動概覽

## PERFORMANCES AND ACTIVITIES OVERVIEW



### 主要演出 Main Performances

4月 APR 2013

- 5&6**  
fri & sat • 9pm • CC  
華卓拿·指揮/管風琴 • Julian Wachner, conductor/organ  
王健·大提琴 • Wang Jian, cello  
朴星吉·鋼琴 • Piao Xingji, piano  
溫逸朗·結他 • Francis Wan, guitar  
Jennifer Palor·歌手vocalist
- 7**  
sun • 3pm • CC  
華卓拿·指揮 • Julian Wachner, conductor  
王健·大提琴 • Wang Jian, cello  
溫逸朗·結他 • Francis Wan, guitar  
Jennifer Palor·歌手vocalist
- 12&13**  
fri & sat • 8pm • CH  
戈斯坦·指揮 • Gérard Korsten, conductor  
柳愛莎·小提琴 • Esther Yoo, violin
- 19&20**  
fri & sat • 8pm • CC  
德爾弗斯·指揮 • Andreas Delfs, conductor  
五明佳廉·小提琴 • Karen Gomyo, violin
- 26&27**  
fri & sat • 8pm • CC  
林望傑·指揮 • Jahja Ling, conductor  
依瑟利斯·大提琴 • Steven Isserlis, cello
- 太古輕鬆樂聚：九點鐘·巴羅克**  
巴赫〔史托哥夫斯基改編〕：D小調觸技曲及賦格曲  
蕭斯達高維契：A小調第二前奏曲及賦格曲  
巴赫〔沙堅改編〕：G弦之歌  
帕特：《巴赫的拼貼》  
巴赫：第五大提琴組曲：薩拉班德舞曲  
巴赫：G大調幻想曲  
巴赫：E小調布雷舞曲  
連儂/麥卡尼：《黑鳥》  
大衛·朗：《這些折翼的翅膀》〔第三部份〕  
格蘭傑：《快樂無憂的鐘聲》  
柴可夫斯基：《洛可可變奏曲》
- 太古周日家+賞：家+賞·巴羅克**  
巴赫〔史托哥夫斯基改編〕：D小調觸技曲及賦格曲  
巴赫：第五大提琴組曲：薩拉班德舞曲  
巴赫〔沙堅改編〕：G弦之歌  
巴赫：《耶穌，世人喜悅的盼望》  
帕特：《巴赫的拼貼》  
巴赫：E小調布雷舞曲  
連儂/麥卡尼：《黑鳥》  
大衛·朗：《這些折翼的翅膀》〔第三部份〕  
格蘭傑：《快樂無憂的鐘聲》  
柴可夫斯基：《洛可可變奏曲》
- 巨匠經典B：魔力莫扎特**  
莫扎特：《伊多梅紐斯》：序曲及芭蕾舞音樂  
莫扎特：第三小提琴協奏曲  
莫扎特：第三十九交響曲
- The Macallan Bravo Series：**  
**孟德爾遜小提琴協奏曲**  
李察·史特勞斯：《狄爾的惡作劇》  
孟德爾遜：小提琴協奏曲  
舒曼：第四交響曲
- 巨匠經典A：依瑟利斯的德伏扎克**  
史密塔納：《被出賣的新娘》：三首舞曲  
德伏扎克：大提琴協奏曲  
布拉姆斯：第二交響曲
- Swire Denim: Baroque @ 9PM**  
BACH (arr. STOKOWSKI): Toccata and Fugue in D minor  
SHOSTAKOVICH: Prelude and Fugue no. 2 in A minor  
BACH (arr. SARGENT): Air on a G String  
ARVO PÄRT: *Collage über Bach*  
BACH: Cello Suite no. 5: *Sarabande*  
BACH: *Fantasia in G*  
BACH: *Bourrée in E Minor*  
LENNON / McCARTNEY: *Blackbird*  
DAVID LANG: *These Broken Wings* (part 3)  
GRAINGER: *Blythe Bells*  
TCHAIKOVSKY: *Rococo Variations*
- Swire Sunday Family: Baroque for Family**  
BACH (arr. STOKOWSKI): Toccata and Fugue in D minor  
BACH: Cello Suite no. 5: *Sarabande*  
BACH (arr. SARGENT): Air on a G String  
BACH: *Jesu, Joy of Man's Desiring*  
ARVO PÄRT: *Collage über Bach*  
BACH: *Bourrée in E Minor*  
LENNON / McCARTNEY: *Blackbird*  
DAVID LANG: *These Broken Wings* (part 3)  
GRAINGER: *Blythe Bells*  
TCHAIKOVSKY: *Rococo Variations*
- Masterworks B: The Magic of Mozart**  
MOZART: *Idomeneo: Overture and Ballet Music*  
MOZART: Violin Concerto no. 3  
MOZART: Symphony no. 39
- The Macallan Bravo Series:**  
**Mendelssohn Violin Concerto**  
R. STRAUSS: *Till Eulenspiegel's Merry Pranks*  
MENDELSSOHN: Violin Concerto  
SCHUMANN: Symphony no. 4
- Masterworks A: Isserlis Plays Dvořák**  
SMETANA: *The Bartered Bride: Three Dances*  
DVOŘÁK: Cello Concerto  
BRAHMS: Symphony no. 2

5月 MAY 2013

- 3&4**  
fri & sat • 9pm • CC  
梵志登·指揮 • Jaap van Zweden, conductor
- 太古輕鬆樂聚：九點鐘·梵志登**  
布拉姆斯：第三匈牙利舞曲  
布拉姆斯：第五匈牙利舞曲  
柴可夫斯基：第五交響曲
- Swire Denim: Jaap @ 9PM**  
BRAHMS: Hungarian Dance no. 3  
BRAHMS: Hungarian Dance no. 5  
TCHAIKOVSKY: Symphony no. 5



## 5月 MAY 2013

17&18  
fri & sat • 9pm • CC

Benjamin Northey, 指揮 conductor • James Morrison, 小號/長號/鋼琴 trumpet/trombone/piano • Sylvain Gagnon, 低音大提琴 double bass • 包以正, 電結他 • Eugene Pao, electric guitar • Anthony Fernandes, 套鼓 drum-set

### 太古輕鬆樂聚：九點鐘 · 爵士樂

LALO SCHIFRIN: *Enter the Dragon* • JERRY HERMAN: *Hello, Dolly!* • DUKE ELLINGTON: *It Don't Mean a Thing (If It Ain't Got That Swing)* • DUKE ELLINGTON: *Don't Get Around Much Anymore* • HERB ALPERT: *Tijuana Taxi* • HERB ALPERT: *Spanish Flea* • DUKE ELLINGTON: *Mood Indigo* • DUKE ELLINGTON: *C Jam Blues* • HOAGY CARMICHAEL & SIDNEY ARODIN: *Up a Lazy River* • BILLY STRAYHORN: *Take the "A" Train* • CAT ANDERSON: *El Gato* • DUKE ELLINGTON, BILLY STRAYHORN & JOHNNY MERCER: *Satin Doll* • LALO SCHIFRIN: *Mission Impossible*

### Swire Denim: Jazz @ 9PM

19  
sun • 3pm • CC

Benjamin Northey, 指揮 conductor • James Morrison, 小號/長號/鋼琴 trumpet/trombone/piano • Sylvain Gagnon, 低音大提琴 double bass • 包以正, 電結他 • Eugene Pao, electric guitar • Anthony Fernandes, 套鼓 drum-set • 藝穗默劇實驗室 Fringe Mime and Movement Laboratory

### 太古周日家+賞：家+賞 · 爵士樂

KLAUS BADELT: *Pirates of the Caribbean* • DUKE ELLINGTON: *It Don't Mean a Thing (If It Ain't Got That Swing)* • DUKE ELLINGTON: *Don't Get Around Much Anymore* • HERB ALPERT: *Tijuana Taxi* • JOSEPH WINNER: *Little Brown Jug* • JOHN WILLIAMS: *Raiders of the Lost Ark* • DUKE ELLINGTON: *C Jam Blues* • BILLY STRAYHORN: *Take the "A" Train* • LALO SCHIFRIN: *Enter the Dragon* • LALO SCHIFRIN: *Mission Impossible*

### Swire Sunday Family: Jazz for Family

24&25  
fri & sat • 8pm • CC

阿殊堅納西, 指揮 • Vladimir Ashkenazy, conductor  
汀寧, 女高音 • Camilla Tilling, soprano

### 巨匠經典B：指揮大師阿殊堅納西

李察·史特勞斯：《唐璜》  
李察·史特勞斯：《最後四首藝術歌曲》  
西貝遼士：第五交響曲

### Masterworks B: Ashkenazy Conducts

R. STRAUSS: *Don Juan*  
R. STRAUSS: *Four Last Songs*  
SIBELIUS: *Symphony no. 5*

31.5&1.6  
fri & sat • 8pm • CC

卡塔尼, 指揮 • Oleg Caetani, conductor

### 太古音樂大師：春之百年祭

莫扎特：第三十一交響曲，「巴黎」  
蕭邦：《林中仙子》  
史特拉汶斯基：《春之祭》

### Swire Maestro: The Rite Centenary

MOZART: *Symphony no. 31, Paris*  
CHOPIN: *Les Sylphides*  
STRAVINSKY: *The Rite of Spring*

## 6月 JUN 2013

7&8  
fri & sat • 8pm • CC

威格斯沃, 指揮 • Mark Wigglesworth, conductor  
侯夫, 鋼琴 • Stephen Hough, piano

### 巨匠經典B：李斯特鋼琴協奏曲

布烈頓：《安魂交響曲》  
李斯特：第二鋼琴協奏曲  
李斯特：第一鋼琴協奏曲  
海頓：第九十交響曲

### Masterworks B: Liszt Piano Concertos

BRITTEN: *Sinfonia da Requiem*  
LISZT: *Piano Concerto no. 2*  
LISZT: *Piano Concerto no. 1*  
HAYDN: *Symphony no. 90*

14&15  
fri & sat • 8pm • CH

史頓, 指揮/古鍵琴 • David Stern, conductor/harpsichord • 賀爾斯科維茲, 女高音 • Sara Hershkowitz, soprano • 佩雷斯, 女高音 • Natalie Pérez, soprano • 潔芙麗, 女高音 • Chantal Santon Jeffery, soprano • 陳永, 男高音 • Chen Yong, tenor • 安希利, 低男中音 • Virgile Ancely, bass-baritone • 博爾舒, 男中音 • Pierrick Boisseau, baritone • 冼振東, 演員 • Sin Chun-tung, actor • 林澤群, 演員 • Pichead Amornsomboon, actor

### 巨匠經典A：莫扎特對薩里耶利

薩里耶利：《音樂至上，文字為次》  
莫扎特：《劇院經理》

### Masterworks A: Mozart vs Salieri

SALIERI: *Prima la musica e poi le parole*  
MOZART: *Der Schauspieldirektor*

21&22  
fri & sat • 8pm • CC

蘇拔軒, 指揮 • Perry So, conductor  
狄里柏斯基, 鋼琴 • Simon Trpčeski, piano

### 巨匠經典C：狄里柏斯基的拉赫曼尼諾夫

拉赫曼尼諾夫：《岩石》  
拉赫曼尼諾夫：第四鋼琴協奏曲  
拉赫曼尼諾夫：第一交響曲

### Masterworks C: Trpčeski's Rachmaninov

RACHMANINOV: *The Rock*  
RACHMANINOV: *Piano Concerto no. 4*  
RACHMANINOV: *Symphony no. 1*

28&29  
fri & sat • 8pm • CC

卡麗朵, 指揮 • Joana Carneiro, conductor  
卡拉達歷, 結他 • Miloš Karadaglić, guitar

### 巨匠經典A：西班牙結他

威爾第：《命運之力》序曲  
盧狄高：《阿蘭胡埃斯》結他協奏曲  
法雅：《愛情是魔術師》  
林姆斯基-高沙可夫：《西班牙隨想曲》

### Masterworks A: Miloš' Concierto de Aranjuez

VERDI: *La Forza del Destino Overture*  
RODRIGO: *Concierto de Aranjuez*  
FALLA: *El amor brujo (Love the Magician)*  
RIMSKY-KORSAKOV: *Capriccio Espagnol*

## 7月 JUL 2013

5&6  
fri & sat • 8pm • CC

羅拔遜, 指揮 • David Robertson, conductor • 香港兒童合唱團青年合唱組 • Chamber Youth of the Hong Kong Children's Choir

### 節日流行精選：行星組曲

尼爾森：《太陽神》序曲  
維韋亞：《獵戶座》  
霍爾斯特：《行星》組曲

### Holiday, Pops & More: The Planets

NIELSEN: *Helios Overture*  
VIVIER: *Orion*  
HOLST: *The Planets Suite*

## 9月 SEP 2013

6&7  
fri & sat • 8pm • CC

梵志登, 指揮 • Jaap van Zweden, conductor  
蒂博代, 鋼琴 • Jean-Yves Thibaudet, piano

### 巨匠經典A：40周年樂季揭幕音樂會：帝皇與新世界

盛宗亮：《上海序曲》  
貝多芬：第五鋼琴協奏曲，「帝皇」  
德伏扎克：第九交響曲，「新世界」

### Masterworks A: 40th Anniversary Season Opening: Emperor and New World

BRIGHT SHENG: *Shanghai Overture*  
BEETHOVEN: *Piano Concerto no. 5, Emperor*  
DVOŘÁK: *Symphony no. 9, From the New World*

# 演出及活動概覽

## PERFORMANCES AND ACTIVITIES OVERVIEW



### 9月 SEP 2013

**14**  
sat • 3 & 7:30pm • TW  
韋默朗 · 指揮 •  
Aldert Vermeulen, conductor  
朱薰 E · 主持 • Chu Fun E, presenter

**睡公主與大象巴巴**  
浦朗克：《大象巴巴》  
德布西：《牧神之午後前奏曲》  
柴可夫斯基：《睡美人》組曲

**Sleeping Beauty & Elephant Babar**  
POULENC: *Babar the Elephant*  
DEBUSSY: *Prelude to The Afternoon of a Faun*  
TCHAIKOVSKY: *Sleeping Beauty Suite*

**20&21**  
fri & sat • 8pm • CC  
哲杜安尼 · 指揮 •  
Jean-Marie Zeitouni, conductor  
洛提 · 鋼琴 • Louis Lortie, piano

**巨匠經典 B：木偶的命運**  
艾斯塔西奧：《活力》：為樂團而作的觸技曲及幻想曲  
蕭邦：第一鋼琴協奏曲  
史特拉文斯基：《彼得魯斯卡》〔1911版本〕

**Masterworks B: Petrushka**  
JOHN ESTACIO: *Brio: Toccata and Fantasy for Orchestra*  
CHOPIN: *Piano Concerto no. 1*  
STRAVINSKY: *Petrushka* (1911 version)

**27&28**  
fri & sat • 8pm • CC  
張國勇 · 指揮 •  
Zhang Guoyong, conductor  
李垂誼 · 大提琴 • Trey Lee, cello  
黃樂婷 · 二胡 • Wong Lok-ting, erhu

**節日流行精選：**  
**垂誼 · 鄉思一國慶音樂會**  
聶耳：中華人民共和國國歌 · 李煥之：《春節序曲》  
鮑元愷編：《炎黃風情》：猜調、對花及小河淌水  
傳統樂曲〔布斯編〕：《中國長城》  
劉天華〔元之編〕：《良宵》  
華彥鈞〔吳祖強編〕：《二泉映月》  
茅沅、劉鐵山：《瑤族舞曲》  
王西麟：《火把節》  
德伏扎克：大提琴協奏曲

**Holiday, Pops & More: Trey Lee · Nostalgia – A National Day Celebration**  
NIE ER: National Anthem of the People's Republic of China  
• LI HUANZHI: *Spring Festival Overture* • arr. BAO YUANKAI: *Chinese Sights and Sounds: Song of Riddles, Dialogue on Flowers & Flowing Stream* • TRAD. (arr. Dirk Brossé): *The Chinese Wall*  
• LIU TIANHUA (arr. Yuan Zhi): *An Enchanted Evening* • HUA YANJUN (arr. Wu Zuqiang): *Reflection of the Moon on Er-Lake* • MAO YUAN & LIU TIESHAN: *Yao Tribal Dance* • WANG XILIN: *Torch Festival* • DVORÁK: *Cello Concerto*

### 10月 OCT 2013

**18&19**  
fri & sat • 8pm • CC  
梵志登 · 指揮 •  
Jaap van Zweden, conductor  
葛納 · 男中音 •  
Matthias Goerne, baritone

**太古音樂大師：梵志登的貝五**  
舒伯特：《誰是蕭菲亞？》  
李察·史特勞斯：《黃昏之夢》  
《玫瑰花環》  
《親切的夢境》  
舒伯特〔布拉姆斯配器〕：《老人之歌》  
李察·史特勞斯：《秘密之約》  
《歇息，我的靈魂》  
舒伯特：《餘暉》  
李察·史特勞斯：《萬靈節》  
舒伯特：《淚雨》  
李察·史特勞斯：《明晨》  
貝多芬：第五交響曲

**Swire Maestro: Jaap's Beethoven 5**  
SCHUBERT: *An Silvia* • R. STRAUSS: *Traum durch die Dämmerung, Das Rosenband, Freundliche Vision* • SCHUBERT (orch. BRAHMS): *Greisengesang* • R. STRAUSS: *Heimliche Aufforderung, Ruhe, meine Seele* • SCHUBERT: *Im Abendrot* • R. STRAUSS: *Allerseelen* • SCHUBERT: *Tränenregen* • R. STRAUSS: *Morgen* • BEETHOVEN: *Symphony no. 5*

### 11月 NOV 2013

**1&2**  
fri & sat • 7:45pm • CC  
馬捷爾 · 指揮 •  
Lorin Maazel, conductor

**馬捷爾系列：無言的指環**  
華格納：《齊格菲牧歌》  
華格納〔馬捷爾編〕：《無言的指環》

**Lorin Maazel Fest: The Ring Without Words**  
WAGNER: *Siegfried Idyll*  
WAGNER (arr. Maazel): *The Ring Without Words*

**7**  
thu • 8pm • CC

馬捷爾 · 指揮 • Lorin Maazel, conductor • 奧利弗 · 指揮〔室樂團〕 • Aidan Oliver, conductor (chamber orchestra) • 古絲塔森 · 女高音 • Nancy Gustafson, soprano • 羅賓遜 · 男高音 • Timothy Robinson, tenor • 麥基 · 男中音 • Michael Anthony McGee, baritone • 學士合唱團〔合唱團及小組合唱團〕 • The Learners Chorus (chorus & semi-chorus) • 香港管弦樂團合唱團 • The Hong Kong Philharmonic Chorus • 香港兒童合唱團 • The Hong Kong Children's Choir

**馬捷爾系列：戰爭安魂曲**  
布烈頓：《戰爭安魂曲》

**Lorin Maazel Fest: War Requiem**  
BRITTEN: *War Requiem*



## 11月 NOV 2013

15&16

fri & sat • 9pm • CC

艾貝爾·指揮 •  
David Charles Abell, conductor  
歌舒詠·作曲及鋼琴 • George  
Gershwin, composer and pianist

### 太古輕鬆樂聚：藍色狂想曲

柯爾·波特：《刁蠻公主》序曲  
伯恩斯坦：《錦城春色》三段舞曲  
歌舒詠：《藍色狂想曲》  
柯普蘭：《牧區競技》：周末圓舞曲及土風舞會  
歌舒詠：《波吉與貝絲》交響音畫

### Swire Denim: Gershwin Himself Plays Rhapsody in Blue

PORTER: *Kiss Me, Kate* Overture  
BERNSTEIN: *On the Town* Three Dance Episodes  
GERSHWIN: *Rhapsody in Blue*  
COPLAND: *Rodeo: Saturday Night Waltz and Hoe Down*  
GERSHWIN: *Porgy and Bess* A Symphonic Picture

17

sun • 3pm • CC

艾貝爾·指揮 •  
David Charles Abell, conductor  
歌舒詠·作曲及鋼琴 • George  
Gershwin, composer and pianist

### 太古周日家+賞：魔法王國

約翰·威廉士：《哈利波特》：嘿美的主題音樂  
約翰·威廉士：《哈利波特》：哈利的魔法世界  
莫扎特：《魔笛》序曲  
歌舒詠：《藍色狂想曲》  
柯普蘭：《牧區競技》：周末圓舞曲及土風舞會  
莫扎特：《土耳其進行曲》  
約翰·威廉士：《E.T.外星人》地球奇遇記

### Swire Sunday Family: It's Magic!

WILLIAMS: *Harry Potter: Hedwig's Theme*  
WILLIAMS: *Harry Potter: Harry's Wondrous World*  
MOZART: *The Magic Flute Overture*  
GERSHWIN: *Rhapsody in Blue*  
COPLAND: *Rodeo: Saturday Night Waltz and Hoe Down*  
MOZART: *Turkish March*  
WILLIAMS: *E.T.: Adventures on Earth*

23

sat • 8pm • CC

蘇柏軒·指揮 •  
Perry So, conductor  
沈洋·低男中音 •  
Shenyang, bass-baritone

### 沈洋：歌劇經典·樂壇新星

莫扎特：《唐喬望尼》序曲 • 莫扎特：《唐喬望尼》：小姐，這是我主人曾愛過的女子名單 • 莫扎特：《費加羅的婚禮》：再也不能 • 孟德爾遜：《亞達莉》：教士的戰爭進行曲 • 孟德爾遜：《以利亞》：罷了，罷了 • 奧芬巴赫：《藍鬍子》序曲 • 奧芬巴赫：《霍夫曼的故事》：燦爛的鑽石 • 古諾：《浮士德》：你假裝睡著了 • 阿諾：「周年紀念」序曲 • 黃自：《思鄉》 • 黃自：《花非花》 • 黃自：《踏雪尋梅》 • 羅傑斯：《天上人間》：天上人間華爾茲 • 羅傑斯：《南太平洋》：迷人的夜晚 • 羅傑斯：《嘉會良緣》：或許春天來了 • 羅傑斯：《天上人間》：你永不會獨行

### The Rising Star: Shenyang From Opera House to Broadway

MOZART: *Don Giovanni Overture* • MOZART: *Don Giovanni: Madamina, il catalogo è questo* • MOZART: *Le Nozze di Figaro: Non più andrai* • MENDELSSOHN: *Athalie: War March of the Priests* • MENDELSSOHN: *Elijah: Es ist genug* • OFFENBACH: *Bluebeard Overture* • OFFENBACH: *Les contes d'Hoffmann: Scintille diamante* • GOUNOD: *Faust: Vous qui faites l'endormie* • ARNOLD: *Anniversary Overture* • HUANG ZI: *Homesickness* • HUANG ZI: *Flowers in the Morning Mist* • HUANG ZI: *Plum Blossoms in the Snow* • RODGERS: *Carousel: Carousel Waltz* • RODGERS: *South Pacific: Some enchanted evening* • RODGERS: *State Fair: It might as well be spring* • RODGERS: *Carousel: You'll Never Walk Alone*

## 12月 DEC 2013

4&5

wed & thu • 8pm • CC

布拉賓斯·指揮 •  
Martyn Brabbins, conductor  
華特健斯·大提琴 •  
Paul Watkins, cello

### 巨匠經典B：東歐風情

德伏扎克：《正午的女巫》  
魯杜斯拉夫斯基：大提琴協奏曲  
帕特：《紀念布烈頓之歌》  
巴托：弦樂、敲擊樂和鋼琴樂曲

### Masterworks B: Eastern Europe Postcards with Paul Watkins

DVOŘÁK: *The Noon Witch*  
LUTOSŁAWSKI: *Cello Concerto*  
ARVO PÄRT: *Cantus in memoriam Benjamin Britten*  
BARTÓK: *Music for Strings, Percussion and Celesta*

13&14

fri & sat • 8pm • CC

梵志登·指揮 •  
Jaap van Zweden, conductor  
寧峰·小提琴 • Ning Feng, violin

### 巨匠經典C：梵志登的蕭五

貝多芬：小提琴協奏曲  
蕭斯達高維契：第五交響曲

### Masterworks C: Jaap's Shostakovich 5

BEETHOVEN: *Violin Concerto*  
SHOSTAKOVICH: *Symphony no. 5*

19

thu • 8pm • CC

梵志登·指揮 •  
Jaap van Zweden, conductor  
約臣兄弟·鋼琴 •  
The Jussen Brothers, piano  
坎睿思·女高音 • Chen Reiss, soprano

### 巨匠經典A：梵志登的莫扎特和馬勒

莫扎特：雙鋼琴協奏曲  
馬勒：第四交響曲

### Masterworks A: Jaap's Mozart & Mahler

MOZART: *Double Piano Concerto*  
MAHLER: *Symphony no. 4*

23&24

mon & tue • 8pm • CC

彼德·彼崙·指揮 •  
Peter Biloen, conductor  
葛露絲·歌唱家 •  
Tania Kross, vocalist  
香港兒童合唱團 •  
The Hong Kong Children's Choir  
何遠東（東姑哥哥）·精靈 •  
Ho Yuen-tung, elf  
邱加希·小鹿 •  
Yau Ka-hei Katie, Rudolph

節日流行精選：  
鷹君集團五十周年呈獻一環遊世界聖誕夜  
柴可夫斯基：《胡桃夾子》：特列帕克舞曲 • 戴維斯：《小小鼓手》 • 柏林：《白色聖誕》 • 皮爾龐特：《鈴聲響叮噠》 • 安德森：《雪橇之旅》 • 惠勒/詹斯：《仙鶴在平原上跳舞》 • 柴可夫斯基：《胡桃夾子》：糖梅仙子之舞 • 傳統樂曲：《耶穌，我們歡迎你》 • 舒伯特：《聖母頌》 • 柴可夫斯基：《胡桃夾子》：花之華爾茲 • 漢普汀克：《韓賽兒與葛麗特》序曲 • 漢普汀克：《韓賽兒與葛麗特》：夜之祈禱者 • 盧特：《天使之歌》 • 傳統樂曲：《我們祝你聖誕快樂》 • 佛漢威廉士：《綠袖子幻想曲》 • 岡特利特：《在大衛城中》 • 衛特拿：《小城伯利恒》 • 霍普金斯：《東方三賢士》 • 格羅伯：《平安夜、聖善夜》 • 孟德爾遜：《聽啊！天使高聲唱》

### Holiday, Pops & More: Great Eagle 50th Anniversary Proudly Sponsors - Christmas Around the World

TCHAIKOVSKY: *Nutcracker Trepak* • DAVIS: *The Little Drummer Boy* • BERLIN: *I'm Dreaming of a White Christmas* • PIERPONT: *Jingle Bells* • ANDERSON: *Sleigh Ride* • WHEELER/JAMES: *Out on the Plains the Brolgas are Dancing* • TCHAIKOVSKY: *Nutcracker: Dance of the Sugarplum Fairies* • TRAD: *Nu Zijt Welkome* • SCHUBERT: *Ave Maria* • TCHAIKOVSKY: *Nutcracker: Waltz of the Flowers* • HUMPERDINCK: *Hänsel and Gretel Overture* • HUMPERDINCK: *Hänsel and Gretel: Evening Prayer* • RUTTER: *The Angel's Carol* • TRAD: *We Wish You a Merry Christmas* • VAUGHAN WILLIAMS: *Fantasia on Greensleeves* • GAUNTLETT: *Once in Royal David's City* • REDNER: *O Little Town of Bethlehem* • HOPKINS: *We Three Kings of Orient Are* • GRUBER: *Silent Night, Holy Night* • MENDELSSOHN: *Hark! the Herald Angels Sing*

30&31

mon & tue • 8pm • CC

懷德納·指揮 •  
Johannes Wildner, conductor

### The Macallan Bravo Series: 維也納除夕音樂會

小約翰·史特勞斯：《吉卜賽男爵》序曲 • 約瑟夫·史特勞斯：《前進！》快速波爾卡 • 約瑟夫·史特勞斯：《神秘的吸力》【動態】圓舞曲 • 小約翰·史特勞斯：《農民》法式波爾卡 • 小約翰·史特勞斯：《在家中》圓舞曲 • 蘇佩：《輕騎兵》序曲 • 小約翰·史特勞斯：《假面舞會》方陣舞 • 小約翰·史特勞斯：《檸檬樹花開之處！》圓舞曲 • 小約翰·史特勞斯：《香檳》波爾卡 • 艾度活特·史特勞斯：《讓路！》快速波爾卡 • 小約翰·史特勞斯：《藍色多瑙河》圓舞曲

### The Macallan Bravo Series: New Year's Eve - Viennese Treats

J. STRAUSS II: *The Gypsy Baron Overture* • JOSEF STRAUSS: *Forwards!* Polka • JOSEF STRAUSS: *Dynamiden (Secret Attractions) Waltz* • J. STRAUSS II: *Peasants' Polka* • J. STRAUSS II: *At Our Home Waltz* • SUPPÉ: *Light Cavalry Overture* • J. STRAUSS II: *Masked Ball Quadrille* • J. STRAUSS II: *Where the Lemon Trees Blossom Waltz* • J. STRAUSS II: *Champagne Polka* • EDUARD STRAUSS: *Make Way!* Polka • J. STRAUSS II: *The Blue Danube Waltz*

# 演出及活動概覽

## PERFORMANCES AND ACTIVITIES OVERVIEW



### 1月 JAN 2014

10&11

fri & sat • 8pm • CH

艾德敦 · 指揮 •  
David Atherton, conductor  
陳薩 · 鋼琴 • Chen Sa, piano

大會堂系列：  
港樂四十周年復刻音樂會

貝多芬：《艾格蒙》序曲  
貝多芬：第二鋼琴協奏曲  
柴可夫斯基：第五交響曲

City Hall Series: HK Phil 40th Anniversary  
Heritage Concert

BEETHOVEN: *Egmont* Overture  
BEETHOVEN: Piano Concerto no. 3  
TCHAIKOVSKY: Symphony no. 5

17&18

fri & sat • 8pm • CC

格拉夫 · 指揮 • Hans Graf, conductor  
秦立巍 · 大提琴 • Li-Wei Qin, cello

舒曼系列：舒曼第一及第二交響曲

舒曼：第一交響曲，「春天」  
舒曼：大提琴協奏曲  
舒曼：第二交響曲

Schumann Fest: Schumann 1 & 2

SCHUMANN: Symphony no. 1, *Spring*  
SCHUMANN: Cello Concerto  
SCHUMANN: Symphony no. 2

22

wed • 8pm • CC

張昊辰 · 鋼琴 • Zhang Haochen, piano  
王敬 · 小提琴 • Jing Wang, violin  
范丁 · 小提琴 • Fan Ting, violin  
凌顯祐 · 中提琴 • Andrew Ling, viola  
鮑力卓 · 大提琴 • Richard Bamping, cello

舒曼系列：舒曼室樂作品

舒曼：第一弦樂四重奏  
舒曼：鋼琴五重奏

Schumann Fest: Chamber Music Concert

SCHUMANN: String Quartet no. 1  
SCHUMANN: Piano Quintet

24&25

fri & sat • 8pm • CC

懷德納 · 指揮 •  
Johannes Wildner, conductor  
張昊辰 · 鋼琴 • Zhang Haochen, piano

舒曼系列：舒曼第三及第四交響曲

舒曼：第三交響曲，「萊茵」  
舒曼：鋼琴協奏曲  
舒曼：第四交響曲

Schumann Fest: Schumann 3 & 4

SCHUMANN: Symphony no. 3, *Rhenish*  
SCHUMANN: Piano Concerto  
SCHUMANN: Symphony no. 4

25

sat • 3pm • CC

奧利文 · 男中音 •  
Thomas Oliemans, baritone  
賈柯梅蒂 Paolo Giacometti •  
鋼琴 piano

舒曼系列：舒曼獨唱作品

舒曼：《聲樂套曲》，op. 24  
舒曼：《詩人之戀》，op. 48  
舒曼：《六首歌曲》，op. 89  
舒曼：《六首歌曲和安魂曲》，op. 90

Schumann Fest: Lieder Recital

SCHUMANN: *Liederkreis*, op. 24  
SCHUMANN: *Dichterliebe*, op. 48  
SCHUMANN: *Sechs Gesänge*, op. 89  
SCHUMANN: *Sechs Gedichte und Requiem*, op. 90

28&29

tue & wed • 8pm • CC

都賀蒂 · 創作/音樂總監/指揮/製作 •  
George Daugherty, creator/music  
director/conductor/producer

節日流行精選：Warner Bros. presents  
Bugs Bunny at the Symphony II

Holiday, Pops & More: Warner Bros. presents  
Bugs Bunny at the Symphony II

### 2月 FEB 2014

7&8

fri & sat • 8pm • CC

朴正鎬 · 指揮 •  
Jung-Ho Pak, conductor  
曹秀美 · 女高音 • Sumi Jo, soprano

巨匠經典 C：曹秀美

羅西尼：《布魯基諾先生》序曲 • 韓德爾：《參孫》：光明的天使 • 韋華第（占士·史特勞斯編）：《巴雅澤》：被藐視的新娘 • 威爾第：《阿依達》：凱旋進行曲 • 巴爾夫：《波希米亞女郎》：走進夢中的大理石殿堂 • 唐尼采弟：《村女琳達》：因愛燃放的聖潔的光 • 伯恩斯坦：《歌第德》序曲 • 小約翰·史特勞斯：《蝙蝠》：當我扮演天真的鄉村姑娘 • 里夏：《萊迪塔》：我的吻熱情如火 • 聖桑：《參孫與大利拉》：醉狂之舞 • 拉赫曼尼諾夫：《練聲曲》 • 奧芬巴赫：《霍夫曼的故事》：奧林匹亞的詠嘆調

Masterworks C: Sumi Jo

ROSSINI: *Il Signor Bruschino* Overture • HANDEL: *Samson*: Let the Bright Seraphim • VIVALDI (arr. JAMES STRAUSS): *Bajazet*: Sposa, son disprezzata • VERDI: *Aida*: Triumphal March • BALFE: *The Bohemian Girl*: I Dreamt I Dwelt in Marble Halls • DONIZETTI: *Linda di Chamounix*: O luce di quest'anima • BERNSTEIN: *Candide* Overture • J. STRAUSS II: *Die Fledermaus*: Spiel ich die Unschuld vom Lande • LEHÁR: *Giuditta*: Meine Lippen, sie küssen so heiß • SAINT-SAËNS: *Samson et Dalila*: Bacchanale • RACHMANINOV: *Vocalise* • OFFENBACH: *Les Contes d'Hoffmann*: Olympia's Aria

### 3月 MAR 2014

28&29

fri & sat • 8pm • CH

梵志登 · 指揮 •  
Jaap van Zweden, conductor

大會堂系列：梵志登的「大組曲」  
蕭斯達高維契（巴斯卡爾配器）：室樂交響曲  
莫扎特：降B大調小夜曲，K361，「大組曲」

City Hall Series: Jaap's Gran Partita

SHOSTAKOVICH (orch. Barshai): Chamber Symphony  
MOZART: Serenade in B flat, K. 361, *Gran Partita*



## 海外演出 Overseas Performances

11月 NOV 2013

11 wed • 7:30pm  
台北中山堂中正廳  
Zhongzheng Auditorium,  
Zhongshan Hall

梵志登·指揮 •  
Jaap van Zweden, conductor  
寧峰·小提琴 • Ning Feng, violin

港樂台北巡演  
貝多芬：小提琴協奏曲  
蕭斯達高維契：第五交響曲

HK Phil Taipei Tour  
BEETHOVEN: Violin Concerto  
SHOSTAKOVICH: Symphony no. 5

3月 MAR 2014

6 thu • 7:30pm  
北京國家大劇院音樂廳  
Concert Hall, National Centre  
for the Performing Arts, Beijing

梵志登·指揮 •  
Jaap van Zweden, conductor  
藍絲瑪·小提琴 •  
Simone Lamsma, violin

港樂中國內地巡演  
貝多芬：《艾格蒙》序曲  
貝多芬：小提琴協奏曲  
貝多芬：第五交響曲

HK Phil Mainland China Tour  
BEETHOVEN: *Egmont* Overture  
BEETHOVEN: Violin Concerto  
BEETHOVEN: Symphony no. 5

8 sat • 7:30pm  
上海東方藝術中心東方音樂廳  
Shanghai Oriental Art Center  
Concert Hall

10 mon • 7:30pm  
廈門閩南大戲院大劇場  
Banlam Grand Theater,  
Xiamen

12 wed • 8pm  
廣州大劇院歌劇廳  
Opera Hall,  
Guangzhou Opera House

## 教育及社區活動 Education and Community Engagements

	場次 No. of events	觀眾人數 No. of audience
<b>社區外展活動</b> 國泰城音樂會 Share the Stage 與馬捷爾及港樂同台 太古「港樂·星夜·交響曲」 貝多芬與弦樂小品/漫談貝多芬的天才頭腦 大堂音樂會	<b>Community Outreach</b> Cathay City Concert Share the Stage with Lorin Maazel and the HK Phil <i>Swire Symphony Under the Stars</i> Beethoven For Strings / Inside Ludwig's Head Foyer Concerts	1 1 1 2 2 352 1,514 17,500 1,500 230
<b>學校演出</b> 「賽馬會音樂密碼教育計劃」學校專場音樂會 1 「賽馬會音樂密碼教育計劃」學校專場音樂會 2 「賽馬會音樂密碼教育計劃」室樂小組到校表演	<b>School Performances</b> <i>Jockey Club Keys to Music Education Programme</i> Schools Concerts 1 <i>Jockey Club Keys to Music Education Programme</i> Schools Concerts 2 <i>Jockey Club Keys to Music Education Programme</i> Ensemble Visits	5 5 55 4,027 10,049 17,300
<b>成人教育</b> 太古樂賞導賞音樂會 1 太古樂賞導賞音樂會 2	<b>Adult Education</b> Swire Classic Insights Concert 1 Swire Classic Insights Concert 2	1 1 1,000 1,000
<b>大師班及教師講座</b> 狄里柏斯基鋼琴大師班 「賽馬會音樂密碼教育計劃」音樂教師講座 小提琴大師班 木管樂大師班 「賽馬會音樂密碼教育計劃」大師班	<b>Classes &amp; Seminars</b> Simon Trpčeski Piano Masterclass <i>Jockey Club Keys to Music Education Programme</i> Teacher Seminars Violin Masterclass Woodwinds Masterclass <i>Jockey Club Keys to Music Education Programme</i> Masterclasses	1 2 1 1 10 100 118 49 78 363
<b>公開綵排</b> 樂季音樂會	<b>Open Rehearsals</b> Main Stage Concerts	9 646
<b>講座</b> 音樂會前講座	<b>Talks</b> Pre-concert Talks	48 2,160
	<b>總數 Total</b>	<b>146</b> <b>57,986</b>

## 其他活動 Other Activities

樂季揭幕典禮 2013/14 Season Launch • 簽名會 Autograph sessions • 應邀演出—香港歌劇院 Hire Engagement - Opera Hong Kong • 應邀演出—香港歌劇院籌款音樂會 Hire Engagement - Opera Hong Kong Fundraising Gala • 應邀演出—香港藝術節的華格納歌劇《羅恩格林》及特別音樂會 Hire Engagement – Wagner's opera *Lohengrin* and Gala Concert in Hong Kong Arts Festival • 樂季揭幕展覽 2013/14 Season Launch Exhibition • 四十周年展覽 40th Anniversary Exhibition • 樂季揭幕酒會 Opening Concert Reception • 國慶酒會 National Day Concert Reception • 四十周年復刻音樂會酒會 40th Anniversary Heritage Concert Reception • 籌款音樂會 Fundraising Concert • 馬捷爾籌款晚宴 Fundraising Dinner with Lorin Maazel • 贊助人晚宴 Thank You Dinner • 錄音—盛宗亮 Recording - Bright Sheng

# 感謝伙伴

## SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助

*The Jockey Club Keys to Music Education Programme is exclusively sponsored by*



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

節目贊助 Programme Sponsors



利銘澤黃瑤璧慈善基金  
Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



義務核數師 Honorary Auditor





梵志登  
Jaap van Zweden  
音樂總監  
Music Director

Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦協會有限公司  
The Hong Kong Philharmonic Society Limited

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓  
Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel 2721 2030 • 傳真 Fax 2311 6229 • [hkphil.org](http://hkphil.org)